



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALAGOAS  
FACULDADE DE LETRAS  
CURSO LETRAS-LIBRAS: LICENCIATURA  
SETOR DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS E LÍNGUA  
PORTUGUESA**

**DIRETRIZES PARA SOLICITAÇÃO E ATUAÇÃO DE TRADUTORES E  
INTÉRPRTES DE LIBRAS E LÍNGUA PORTUGUESA EM EVENTOS  
(PALESTRAS, LIVES, ETC.) DA UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALAGOAS**

**MACEIÓ -AL  
2021**

## DIRETRIZES PARA SOLICITAÇÃO E ATUAÇÃO DE TILSP<sup>1</sup> EM EVENTOS (PALESTRAS, LIVES, ETC.) DA UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALAGOAS

### 1. EVENTOS PRESENCIAIS

<b>Da solicitação</b>	A solicitação deve ser feita, exclusivamente, pela organização do evento, (sendo o solicitante, exclusivamente, um(a) servidor(a)) via formulário online <sup>2</sup> com no mínimo, 30 (trinta) dias antes da data de realização do serviço de interpretação. A solicitação será analisada verificando-se a disponibilidade de TILSP para o atendimento, considerando as escalas de atividade permanentes e prioritárias (aulas da graduação, pós-graduação e atividades do Curso Letras-Libras:licenciatura e da Faculdade de Letras).
<b>Da confirmação de pessoas surdas no evento</b>	O solicitante deverá confirmar a participação de pessoas surdas no evento (mediante instrumento de identificação no ato de inscrição) com antecedência a fim de verificar a real necessidade do serviço de interpretação em Libras, caso contrário, não será possível a disponibilização de TILSP ao evento.
<b>Do espaço de realização - A</b>	Caso a atividade seja executada em auditórios e/ou grupos com muitas pessoas e seja necessário a interpretação da Libras para a língua portuguesa, disponibilizar caixa de som e microfone.
<b>Do espaço de realização - B</b>	Reservar cadeiras para os TILSP na primeira fileira para o TILSP de apoio e de revezamento. Ademais, deve ser reservado e/ou organizado um espaço adequado no auditório e/ou no espaço da exposição que o Tilsp fique posicionado durante a interpretação para a Libras, de modo que as pessoas surdas tenham uma boa visualização do TILSP (com boa iluminação, bom retorno do áudio e sem obstáculo para visualização).
<b>Das línguas envolvidas e da</b>	Definição no formulário (no item “observações”) das línguas usadas (se em Libras ou em Língua

<sup>1</sup> Tradutores e Intérpretes de Libras e Língua Portuguesa.

<sup>2</sup> Disponível no link: <http://www.ufal.edu.br/unidadeacademica/fale/institucional/formularios/solicitacao-de-interpretes-de-libras>.

<b>quantidade de apresentadores - A</b>	Portuguesa) por cada apresentador(a) (palestrante, ministrante, entre outros membros do evento) no evento.
<b>Das línguas envolvidas e da quantidade de apresentadores - B</b>	Não haverá interpretação e/ou tradução de outras línguas que não o par linguístico Libras e Língua Portuguesa <sup>3</sup>
<b>Da atuação em dupla(s)</b>	A atuação dos TILSP ocorrerá em duplas, isto é, em revezamento <sup>4</sup> . A depender do caso, pode haver a necessidade de atuação de três ou mais TILSP. Diante disso, destaque-se que é o SETILSP quem definirá a quantidade de TILSP necessários para atender a atividade, considerando, a priori, as especificidades da demanda.
<b>Do envio prévio do material - A</b>	Os materiais a serem utilizados por palestrantes e mediadores, etc., (como slides, textos, vídeos, entre outros) devem ser encaminhados com, no mínimo, 15 dias de antecedência para o email: tradutores.libras@fale.ufal.br
<b>Do envio prévio do material - B</b>	No caso de não uso de materiais (como slides, textos, vídeos, entre outros) por palestrantes e mediadores (entre outros), devem ser enviados resumos da fala de cada um dos expositores.
<b>Do envio prévio do material - C</b>	No caso de não uso de materiais (como slides, textos, vídeos, entre outros) por palestrantes e mediadores, devem ser enviados resumos da fala de cada um dos expositores.
<b>Do uso de vídeos e materiais literários - A</b>	Informar se será(ão) usado(s) vídeo(s) (se em Libras ou em Língua Portuguesa) ou algum texto/material de cunho literário (ex.: música, poemas, etc.) e enviar o material em anexo no ato da solicitação.

<sup>3</sup> Língua portuguesa falada (e escrita) no Brasil.

<sup>4</sup> De acordo com: o Parecer N° 01/2014 da Advocacia-Geral da União; com a Norma Regulamentadora – Ergonomia publicada pelo Ministério do Trabalho (NR17– Ergonomia) em 1990, item 17.6.3, quando afirma que devem ser incluídas pausas, “nas atividades que exijam sobrecarga muscular estática ou dinâmica do pescoço, ombros, dorso e membros superiores e inferiores”; e com as orientações da Nota Técnica N° 04/2020 da Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Língua de Sinais - Febrapils.

<b>Do uso de vídeos e materiais literários - B</b>	Caso sejam apresentados vídeos, textos literários e apresentações artísticas durante o evento, sem que esses tenham sido enviados previamente ao SETILSP, tais materiais não serão traduzidos e/ou interpretados.
<b>Do condicionamento de interpretação</b>	Sendo disponibilizados os servidores TILSP ao evento a atuação ficará condicionada a participação de pessoas surdas ou a transmissão do evento via mídia
<b>Do horário</b>	A atuação dos TILSP dar-se-á, exclusivamente, dentro dos horários previamente estabelecidos.
<b>Das solicitações externas ao Campus A. C. Simões</b>	As solicitações para eventos da Ufal, externos ao Campus A. C. Simões e Unidade Acadêmica de lotação do servidor, além de cumprir os prazos e critérios estipulados acima, será compromisso do solicitante viabilizar ao servidor os recursos necessários para custeio do deslocamento, hospedagem e outros. Ademais, constitui-se como condicionante o aceite do convite por parte do servidor TILSP.
<b>Contato</b>	Os contatos com a coordenação do Setilsp e com a equipe de Tilsp dar-se-ão, exclusivamente, via formulário eletrônico disponível em : <a href="http://www.ufal.edu.br/unidadeacademica/fale/graduacao/llufal/traducao-e-interpretacao-em-libras">http://www.ufal.edu.br/unidadeacademica/fale/graduacao/llufal/traducao-e-interpretacao-em-libras</a> e/ou via email: tradutores.libras@fale.ufal.br
<b>Dos certificados</b>	Devem ser concedidos certificados de participação aos TILSP.
<b>Do cancelamento do atendimento</b>	Em casos de inobservância de algum dos pontos apresentados, o atendimento será indeferido ou cancelado.

## 2. EVENTOS ONLINE

<b>Da solicitação</b>	A solicitação deve ser feita, exclusivamente, pela organização do evento, (sendo o solicitante, exclusivamente, um(a) servidor(a)) via formulário online <sup>5</sup> com, no mínimo, 30 (trinta) dias antes da data de realização do serviço de interpretação. A solicitação será analisada verificando-se a disponibilidade de TILSP para o atendimento, considerando as escalas de atividade permanentes e prioritárias (aulas da graduação, pós-graduação e atividades do Curso Letras-Libras:licenciatura e da Faculdade de Letras).
<b>Das línguas envolvidas e da quantidade de apresentadores - A</b>	Definição no formulário (no item “observações”) das línguas usadas (se em Libras ou em Língua Portuguesa) por cada apresentador(a) (palestrante, ministrante, entre outros membros) no evento.
<b>Das línguas envolvidas e da quantidade de apresentadores - B</b>	Não haverá interpretação e/ou tradução de outras línguas que não o par linguístico Libras e Língua Portuguesa <sup>6</sup>
<b>Da atuação em dupla(s)</b>	A atuação dos TILSP ocorrerá em duplas, isto é, em revezamento <sup>7</sup> . A depender do caso, pode haver a necessidade de atuação de três ou mais TILSP. Diante disso, destaque-se que é o SETILSP quem definirá a quantidade de TILSP necessários para atender a atividade, considerando, a priori, as especificidades da demanda.
<b>Do envio prévio do material - A</b>	Os materiais a serem utilizados por palestrantes e mediadores, etc., (como slides, textos, vídeos, entre outros) devem ser encaminhados com, no mínimo, 15 dias de antecedência para o email: tradutores.libras@fale.ufal.br

<sup>5</sup> Disponível no link: <http://www.ufal.edu.br/unidadeacademica/fale/institucional/formularios/solicitacao-de-interpretres-de-libras>.

<sup>6</sup> Língua portuguesa falada (e escrita) no Brasil.

<sup>7</sup> De acordo com: o Parecer N° 01/2014 da Advocacia-Geral da União; com a Norma Regulamentadora – Ergonomia publicada pelo Ministério do Trabalho (NR17– Ergonomia) em 1990, item 17.6.3, quando afirma que devem ser incluídas pausas, “nas atividades que exijam sobrecarga muscular estática ou dinâmica do pescoço, ombros, dorso e membros superiores e inferiores”; e com as orientações da Nota Técnica N° 04/2020 da Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Língua de Sinais - Febrapils.

<b>Do envio prévio do material - B</b>	No caso de não uso de materiais (como slides, textos, vídeos, entre outros) por palestrantes e mediadores (entre outros), devem ser enviados resumos da fala de cada um dos expositores.
<b>Do envio prévio do material - C</b>	No caso de não envio dos materiais citados acima, a solicitação não será atendida e/ou cancelada.
<b>Do uso de vídeos e materiais literários - A</b>	Informar se será(ão) usado(s) vídeo(s) (se em Libras ou em Língua Portuguesa) ou algum texto/material de cunho literário (ex.: música, poemas, etc.) e enviar o material em anexo no ato da solicitação.
<b>Do uso de vídeos e materiais literários - B</b>	Caso sejam apresentados vídeos, textos literários e apresentações artísticas durante o evento, sem que esses tenham sido enviados previamente ao SETILSP, tais materiais não serão traduzidos e/ou interpretados.
<b>Do horário</b>	A atuação dos TILSP dar-se-á, exclusivamente, dentro dos horários previamente estabelecidos.
<b>Contato</b>	Os contatos com a coordenação do SETILSP e com a equipe de TILSP dar-se-ão, exclusivamente, via formulário eletrônico disponível em : <a href="http://www.ufal.edu.br/unidadeacademica/fale/graduacao/llufal/traducao-e-interpretacao-em-libras">http://www.ufal.edu.br/unidadeacademica/fale/graduacao/llufal/traducao-e-interpretacao-em-libras</a> e/ou via email: tradutores.libras@fale.ufal.br
<b>Problemas técnicos</b>	Além de cumprir todos os pontos mencionados acima, em caso de problemas técnicos (falta de luz, de internet e ineficiência ou ausência de recursos tecnológicos) e problemas de ordem pessoal (adoecimento, consultas etc.) o atendimento será cancelado frente à impossibilidade de atuação individual.
<b>Gerenciamento</b>	É de responsabilidade do solicitante, o gerenciamento da plataforma utilizada, disponibilizando os links de acesso às ferramentas ou plataformas de interação virtual com antecedência, incluindo técnico responsável

	que mantenha contato com a equipe de intérpretes para alternar a visualização da janela da interpretação a cada troca de turno, conforme o caso <sup>8</sup> .
<b>Orientação acerca do revezamento</b>	A depender da plataforma utilizada, as pessoas surdas deverão ser orientadas de quando acontecerá a troca de interpretação para que eles possam fixar na sua tela a imagem do intérprete em atuação, a depender da plataforma utilizada.
<b>Da visualização: dos participantes</b>	É necessário que os intérpretes possam visualizar todos os participantes e que a visualização das pessoas surdas participantes seja prioritária, o que possibilita a esses participantes a tomada de turno e participação efetiva com a interpretação para o português de forma imediata, assim como acontece na direção contrária.
<b>Da visualização: da plataforma</b>	É indispensável que haja visualização apropriada do máximo de elementos que compõem o evento, tais como: seus participantes, as produções e intervenções em línguas de sinais, a leitura de dados presentes em slides, ou acompanhamento de material visual por compartilhamento de telas.
<b>Do condicionamento de interpretação</b>	Sendo disponibilizados os servidores TILSP ao evento a atuação ficará condicionada a participação de pessoas surdas ou a transmissão do evento via mídia.
<b>Dos certificados</b>	Devem ser concedidos certificados de participação aos TILSP.
<b>Do cancelamento do atendimento</b>	Em casos de inobservância de algum dos pontos apresentados, o atendimento será indeferido ou cancelado.

<sup>8</sup> Conforme as orientações da Nota Técnica N° 04/2020 da Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Língua de Sinais - Febrapils.